Porównanie tłumaczeń Daniela 2:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale po tobie powstanie inne królestwo, słabsze niż twoje, a potem trzecie królestwo, z miedzi,\* które opanuje całą ziemię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale po tobie powstanie inne królestwo. Będzie słabsze niż twoje. A potem powstanie trzecie królestwo, z miedzi, i ono opanuje całą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale po tobie powstanie inne królestwo, mniejsze od twojego, a potem trzecie królestwo z brązu, które będzie panować nad całą ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale po tobie powstanie królestwo insze, podlejsze niżeli twoje, a inne królestwo trzecie miedziane, które panować będzie po wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po tobie powstanie królestwo insze, mniejsze niżli ty, srebrne, i trzecie królestwo insze, miedziane, które będzie panowało po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tobie jednak powstanie inne królestwo, mniejsze niż twoje, i nastąpi trzecie królestwo - miedziane, które będzie panowało nad całą ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale po tobie powstanie inne królestwo, słabsze niż twoje, a potem trzecie królestwo z miedzi, które opanuje całą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tobie jednak powstanie inne królestwo, słabsze niż twoje, potem trzecie królestwo, miedziane, które zawładnie całą ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tobie nastanie inne królestwo, słabsze niż twoje. Potem królestwo trzecie, które będzie z miedzi. Ono również będzie panowało nad całą ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tobie powstanie inne królestwo, mniejsze od twojego, a potem trzecie królestwo [jakby z] brązu, które będzie panowało nad całą ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після тебе повстане інше царство, менше від тебе, і третє царство, яке є мідяне, яке судитиме всю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale po tobie powstanie inne królestwo, słabsze niż twoje, i trzecie, królestwo miedziane, które będzie panować na całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A po tobie powstanie inne królestwo, mniej znaczące od ciebie; i jeszcze inne królestwo, trzecie, z miedzi, które będzie sprawować władzę nad całą ziemią. |

1. 1) <x>450 6:1</x> [↑](#footnote-ref-2)